

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 15:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do Abrama: Wiedz dobrze, że twoje potomstwo będzie przechodniem w nie swojej ziemi i będą ich zniewalać i ciemnić* przez czterysta lat.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy JAHWE powiedział do Abrama: Pamiętaj, że twoje potomstwo będzie przechodniem w obcej ziemi. Twoich potomków będą tam zniewalać i ciemnić przez czterysta lat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I PAN powiedział do Abrama: Wiedz o tym dobrze, że twoje potomstwo będzie przybyszem w cudzej ziemi i wezmą je w niewolę, i będzie uciskane przez czterysta lat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do Abrama: Wiedz wiedząc, iż gościem będzie nasienie twoje w ziemi cudzej, i podbiją je w niewolę, i utrapią je przez cztery sta lat.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzeczono do niego: Wiedz wprzód wiedząc, iż gościem będzie nasienie twoje w ziemi nie swojej i podbiją je w niewolę, i utrapią je przez cztery sta lat.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wtedy to Pan rzekł do Abrama: Wiedz o tym dobrze, iż twoi potomkowie będą przebywać jako przybysze w kraju, który nie będzie ich krajem, i przez czterysta lat będą tam ciemnieni jako niewolnicy;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do Abrama: Wiedz dobrze, że potomstwo twoje przebywać będzie jako przychodnie w ziemi, która do nich należeć nie będzie i będą tam niewolnikami, i będą ich ciemnić przez czterysta lat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Bóg powiedział do Abrama: Wiedz dobrze, że twoi potomkowie będą żyć jako przybysze w ziemi, która nie będzie ich. Będą tam niewolnikami i będą uciskani przez czterysta lat.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Bóg rzekł do Abrama: „Zapamiętaj, że twoi potomkowie będą przybyszami w ziemi, która nie będzie do nich należała. Będą tam służyć jako niewolnicy i będą uciskani przez czterysta lat.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy [Jahwe] rzekł do Abrama: - Wiedz o tym dobrze, że twoi potomkowie będą przybyszami w obcej ziemi, że będą ich prześladować jak niewolników przez czterysta lat.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział [Bóg] do Awrama: Wiedz, że twoi potomkowie będą obcy w cudzej ziemi, będą niewoleni i uciskani [przez] czterysta lat.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказано було до Аврама: Знаючи, знай, що твоє насіння буде мешканцем в землі не власній, і будуть їхніми рабами і заподіють їм зло і упокорять їх чотириста літ.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Zaś Bóg powiedział do Abrama: Ty wiedz, że twój ród

¹⁾ <x>20 1:1-14</x>; <x>510 7:6</x>

²⁾ 400 lat odnosi się do okresu zniewalania i ciemnienia, a 430 lat wspomnianych w <x>20 12:40-41</x> i <x>550 3:17</x> do całego pobytu Izraela w Kanaanie i Egipcie, zob. <x>10 15:13</x>L.

	dynamiczny	Gdańska	będzie obcym w nie swojej ziemi, więc ich ujarzmią oraz będą ich ciemiężyć przez czterysta lat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A on przemówił do Abrama: "Wiedz z całą pewnością, że twoje potomstwo będzie osiadłym przybyszem w nie swojej ziemi i będą musieli im służyć, ci natomiast będą ich dręczyć przez czterysta lat